

◎ アジア・オセアニア郵便条約

(略称) アジア・オセアニア郵便条約

昭和四十一年七月一日	マニラで作成
昭和四十一年七月一日	効力発生
昭和四十三年五月二十二日	国会承認
昭和四十三年五月三十日	加盟請求の閣議決定
昭和四十三年九月四日	加盟承認
昭和四十三年九月四日	効力発生
昭和四十三年九月二十五日	公布及び告示

(条約第一八号)

目次

ページ

前文

第一部 一般規定

第一条 連合の構成及び目的	六九一
第二条 連合の機関	六九二
第三条 連合への加盟	六九二
第四条 連合からの脱退	六九三
第五条 公用語	六九三

アジア・オセアニア郵便条約

アジア・オセアニア郵便条約

第六條	特別取極	六九三
第七條	大会議	六九四
第八條	臨時大会議	六九五
第九條	大会議への議案の提出	六九五
第十條	連合の會議の決定	六九六
第十一條	大会議の手續規則	六九六
第十二條	執行委員會	六九六
第十三條	中央事務局	六九八
第十四條	連合の経費	六九九
第十五條	万国郵便連合の文書の適用	七〇〇
第十六條	施行規則	七〇〇
第十七條	仲裁	七〇一
第十八條	万国郵便大会議における協力	七〇一
第十九條	郵政職員の交換	七〇二
第二部	通常郵便物に関する規定	七〇二
第二十條	通常郵便物	七〇二
第二十一條	無料継続し	七〇二
第二十二條	郵便料金	七〇三
第二十三條	料金免除の特権	七〇四
第三部	最終規定	七〇四
第二十四條	条約の批准	七〇四
第二十五條	条約の効力発生の日及び有効期間	七〇五
末文		七〇五

アジア・オセアニア郵便条約

それぞれの政府から正当に委任された下名の代表者は、

アジア及びオセアニアの地域における郵政庁が直面する共通の問題の重要性を考慮し、

これらの郵政庁の間に広範囲な協力関係を設定し、かつ発展させることが時宜を得たことであることを確信し、

万国郵便連合憲章によつてこれらの郵政庁に与えられた権利を行使して、

それぞれの政府による受諾、承認又は批准を条件として、次の条約を締結することを合意した。

第一部 一般規定

第一条 連合の構成及び目的

1 この条約を締結する諸国は、「アジア・オセアニア郵便連合」(以下「連合」という。)の名称で、単一の郵便境域を形成する。

2 連合は、加盟国間の郵便関係を拡張し、円滑にし、かつ、改善すること及び郵便業務の分野における協力を増進することを目的とする。

ASIAN-OCEANIC POSTAL CONVENTION

The undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments:-

- considering the importance of the common problems which face the Postal Administrations in the Asian and Oceanic areas;
- convinced of the opportunity of instituting and developing a large degree of cooperation between them; and
- in the exercise of the rights granted them by the Constitution of the Universal Postal Union;

have agreed to conclude, under reservation of acceptance, approval or ratification by their respective Governments, the following Convention:

PART I

General Provisions

ARTICLE 1

Constitution and purpose of the Union

1. The countries between which the present Convention is concluded form, under the name of "Asian-Oceanic Postal Union," hereafter referred to as "the Union", a single postal territory.

2. The purpose of the Union is to extend, facilitate and improve the postal relations between the member-countries and promote cooperation in the field of the postal services.

第二条 連合の機関

連合の機
関

連合の機関として、大会議、執行委員会及び中央事務局並びにその他の必要とされる機関を設ける。

第三条 連合への加盟

連合への
加盟

1 アジア及びオセアニアにおける主権国で万国郵便連合の連合員であるもの又はこの地域におけるいずれかの領域でその郵政庁が万国郵便連合の連合員であるものは、アジア・オセアニア郵便連合の連合員としての加盟を請求することができる。

2 加盟の請求は、外交上の経路を通じてフィリピン共和国政府に対して行ない、同政府が連合加盟国に通知する。

3 加盟を請求した国は、その請求が連合加盟国の少なくとも三分の二によつて承認されたときは、連合に加盟したものとされる。

4 四箇月以内に回答しない連合加盟国は、棄権したものとみなされる。

5 連合への加盟は、フィリピン共和国政府がすべての連合加盟国の政府に通知する。

ARTICLE 2

Organs of the Union

There are established as the organs of the Union: the Congress, the Executive Committee, the Central Office and such other organs as may be necessary.

ARTICLE 3

Adherence to the Union

1. Any sovereign country in Asia and Oceania which is a member of the Universal Postal Union or any territory in that area whose Postal Administration is a member of the Universal Postal Union may request adherence as a member of the Asian-Oceanic Postal Union.

2. The request for adherence is transmitted through diplomatic channels to the Government of the Republic of the Philippines and by the latter to the member-countries of the Union.

3. The country concerned is considered as adhering to the Union if its request is approved by at least two-thirds of the member-countries of the Union.

4. Member-countries of the Union failing to reply within four months are considered as abstaining.

5. Adherence to the Union is made known by the Government of the Republic of the Philippines to the Governments of all the member-countries of the Union.

6 所要の資格を有する国でこの条約のいずれかの規定に従うことができないものは、すべての加盟国が受諾することができるような条件を附して、連合への加盟を請求することができる。

第四条 連合からの脱退

1 加盟国は、外交上の経路を通じてフィリピン共和国政府に對して行なうこの条約の廃棄通告によつて、連合から脱退する權利を有する。同政府は、この通告を他の加盟国政府に通知する。

2 連合からの脱退は、フィリピン共和国政府が前記の通告を受領した日から起算して一年の期間が満了した時に効力を生ずる。

第五条 公用語

連合の公用語は、英語とする。もつとも、英語を国語としな加盟国は、自己の費用で翻訳を行なわせることができる。

第六条 特別取極

6. Any country which has the required qualifications but which can not comply with any provision of the Convention may apply for membership to the Union subject to the conditions which may be acceptable to all member-countries.

ARTICLE 4 Withdrawal from the Union

1. Any member-country has the right to withdraw from the Union by means of a notice of its renunciation of the Convention given through diplomatic channels to the Government of the Republic of the Philippines, which makes it known to the Governments of the other member-countries.

2. Withdrawal from the Union becomes effective at the expiration of a period of one year, counting from the date of receipt of the notification by the Government of the Republic of the Philippines.

ARTICLE 5 Official Language

English is the official language of the Union. However, member-countries whose language is not English may provide for a translation at their own expense.

ARTICLE 6 Special Agreements

1 連合加盟国又は、その国の法令が許す限り、その郵政庁は、相互の間に国際郵便業務に関する特別の取極を締結することができる。ただし、この条約に規定されているところに比して公衆に不利な規定をこの取極に入れないことを条件とする。

2 この特別取極は、中央事務局の仲介により、場合に依じ、加盟国又はその郵政庁に通告される。

第七条 大会議

1 大会議は、連合の最高機関とし、加盟国の代表者で構成する。

2 連合加盟国の代表は、各万国郵便大会議の開催後二年以内に、必要があるときは連合の条約を改正し、かつ、連合加盟国に共通の利害関係のある他の郵便上の問題で必要と認めるものを審議するため、大会議として会合する。

3 各国は、それぞれの政府がこのために正当に委任した一人又は二人以上の代表に大会議において自国を代表させる。

4 各国は、一個の投票権を有する。

5 オブザーバーは、国際連合若しくはその専門機関を代表する者又は万国郵便連合の連合員である郵政庁を代表する者であることを条件として、連合の会議に顧問的資格において投

1. The member-countries of the Union, or their Postal Administrations if the legislation of the countries permits, may conclude special agreements concerning the international postal service between themselves on condition that they do not introduce provisions less favorable to the public than those laid down in the present Convention.

2. These special agreements are notified through the intermediary of the Central Office to member-countries or their Postal Administrations, as the case may be.

ARTICLE 7

Congress

1. The Congress, being the supreme organ of the Union, is composed of representatives from member-countries.

2. The delegates of the member-countries of the Union meet in Congress not later than two years after the holding of each Universal Postal Congress in order to revise the Convention of the Union, if necessary, and to consider such other postal problems of common interest to the member-countries of the Union as they may deem necessary.

3. Each country is represented in the Congress by one or more delegates duly authorized for the purpose by their respective Governments.

4. Each country has only one vote.

5. Observers may be invited to attend meetings of the Union in an advisory capacity without the right to vote provided that they represent the United Nations or one of its

票權なしで出席するよう招請されることができる。招請は、大会議又は執行委員会の請求により、会議が開催される国の政府が行なう。

6 各大会議は、次回の大会議を招集する国を定める。招集国の政府は、次回の大会議の開催の少なくとも六箇月前に、外交上の経路を通じてその期日及び場所を定める。

第八条 臨時大会議

1 臨時大会議は、少なくとも三分の二の加盟国の請求により又はその同意を得て開催することができる。

2 会合の場所及び期日は、執行委員会が臨時大会議を發議した加盟国との合意の上で決定する。

3 第七条3及び4の規定は、臨時大会議に適用する。

第九条 大会議への議案の提出

1 加盟国の郵政庁は、議案を大会議に提出する権利を有する。この議案は、大会議の開催の少なくとも三箇月前に中央事務局に到着しなければならない。もつとも、大会議の開催の前の三箇月の期間内に中央事務局に到着する議案も、大会議の裁量により、審議することができる。

アジア・オセアニア郵便条約

Specialized Agencies or Postal Administrations which are members of the Universal Postal Union. At the request of Congress or the Executive Committee, the invitation is made by the Government of the country in which the meeting is to take place.

6. Each Congress fixes the country of convocation of the next one. The Government of the convoking country shall fix the date and place of the new Congress through diplomatic channels at least six months before it is held.

ARTICLE 8

Extraordinary Congresses

1. An extraordinary Congress may be held at the request or with the consent of at least two-thirds of the member-countries.

2. The place and date of assembly is fixed by the Executive Committee in agreement with the member-countries initiating the Congress.

3. The provisions of Article 7, Paragraphs 3 and 4, apply to extraordinary Congresses.

ARTICLE 9

Introduction of Propositions to Congresses

1. The Postal Administration of any member-country has the right to present propositions to Congresses, which propositions must reach the Central Office at least three months before the holding of the Congress. Nevertheless, propositions which reach the Central Office during the period of three months

2 中央事務局は、これらの議案を発行し、かつ、できる限りすみやかに加盟国の郵政庁に配布する。

第十条 連合の会議の決定

1 この条約に別段の定めがある場合を除くほか、連合の会議における決定は、出席しかつ投票する加盟国の過半数によつて行なう。

2 各国は、この条約の規定に従つて招集される連合の会議において、他の国に自国を代表させることができる。ただし、一代表団は、自国のほかに、二以上の国を代表して投票することができない。

第十一条 大会議の手続規則

大会議は、その活動に必要な手続規則を定める。

第十二条 執行委員会

1 執行委員会は、大会議から大会議までの間における連合の事業の継続を確保するため、原則として一年に一回、中央事

preceding the holding of the Congress may also be considered at the discretion of the Congress.

2. The Central Office publishes these propositions and distributes them, as early as possible, among the Postal Administrations of the member-countries.

ARTICLE 10

Decisions of Meetings of the Union

1. Except as otherwise provided in the Convention, decisions at meetings of the Union are taken by a majority of the members present and voting.

2. At meetings of the Union convened in accordance with the provisions of the Convention, a country may arrange for its representation by another country, provided that a delegation may represent and vote for only one country other than its own.

ARTICLE 11

Rules of Procedure of the Congress

The Congress draws up the Standing Rules of Procedure necessary for its work.

ARTICLE 12

Executive Committee

1. To ensure the continuity of the work of the Union in the interval between Congresses, an Executive Committee meets once

連合の
議の決
定

大会議
の
手続規則

執行委員
会

事務局の所在地で会合する。

2 委員会は、すべての連合加盟国で構成し、その過半数を定足数とする。

3 各大会議の議長は、当該大会議終了後の委員会の第一回会議を招集する。この会議において、委員会は、その構成員のうちから委員長及び副委員長を選挙する。委員長及び副委員長の任期は、次の大会議の終了までとする。

4 執行委員会の第一回会議の後の年次会議は、委員長が招集する。

5 委員長は、通常会期から通常会期までの間において、連合加盟国の三分の二以上の多数の請求により、原則として中央事務局の所在地に委員会を招集することができる。

6 委員会は、その活動を補佐し、又は郵便上の特定の問題を研究する小委員会又は作業部会を設けることができる。

7 委員会の事務費は、連合の負担とする。加盟国は、自国の代表者の旅費及び滞在費を負担する。委員会の構成員の職務は、無報酬とする。

8 加盟国は、委員会の会議において、資格のある郵政職員に自国を代表させる。

9 委員会の任務は、次のとおりとする。

(a) 郵便業務の改善のため、連合加盟国の郵政庁と接触を維持すること。

each year as a general rule at the place where the Central Office is situated.

2. The Committee comprises all the member-countries of the Union, with a quorum of the majority.

3. The President of each Congress convenes the first meeting of the Committee after the holding of that Congress. At the meeting, the Committee elects, from among its members, a Chairman and a Vice-Chairman, who hold office until the conclusion of the next Congress.

4. The annual meetings of the Executive Committee following the first meeting are convened by its Chairman.

5. Between ordinary sessions, the Committee may be convened, as a general rule at the place where the Central Office is situated, by the Chairman at the request of a two-thirds majority of the member-countries of the Union.

6. The Committee may appoint sub-Committees or working groups to assist with its work or to study specific postal questions.

7. The working expenses of the Committee are borne by the Union. Member-countries meet the travelling and accommodation expenses of their representatives. The services of a Committee member are gratuitous.

8. Member-countries are represented at meetings of the Committee by qualified postal officials.

9. The functions of the Committee are -

a) to maintain contacts with Postal Administrations of the member-countries of the Union with a view to improving the postal service;

(b) 中央事務局の運営のための規則を定めること及び中央事務局の活動を監督すること。

(c) 大会議から大会議までの間において、中央事務局が作成する連合の年次予算及び計算書を審査しかつ承認すること。

(d) 万国郵便連合の諸機関又はこの地域に特別の利害関係を有する国際連合の他の専門機関と有益な接触を保ち、また、必要があるときは、これらの機関の会議への代表者を任命すること。

(e) 第十八条3の規定に従い、各方国郵便大会議に先だつて会合すること。

第十三条 中央事務局

中央事務局

1 連合の中央事務局は、マニラにおいて任務を遂行する。

2 中央事務局は、局長、次長及び連合が必要とするその他の職員で構成する。

3 中央事務局長は、連合の会議に出席し、かつ、投票権なしで討議に参加する。

4 中央事務局は、連合の会議の開催国の郵政庁と共同して、その会議の事務局の職務を行なう。中央事務局は、また、連

b) to prescribe rules for the administration of the Central Office and to supervise the activities of the Central Office;

c) to review and approve the annual budget and accounts of the Union prepared by the Central Office in the intervals between Congresses;

d) to make useful contacts with the various organs of the Universal Postal Union or with other Specialized Agencies of the United Nations with special interests in the area, and, if necessary, to appoint representatives to conferences of such organizations; and

e) to assemble, prior to each Universal Postal Congress, in accordance with the provisions of Article 18, Paragraph 3.

ARTICLE 13

Central Office

1. The Central Office of the Union functions in Manila.

2. The Central Office is composed of a Director, an Assistant Director and such other staff as the Union may require.

3. The Director of the Central Office attends the meetings of the Union and takes part in the discussions without the right to vote.

4. The Central Office provides the secretariat for meetings of the Union, jointly

合加盟国のための連絡、通報及び調査の機関となる。

5 大会議又は、必要があるときは、執行委員会は、資格のある郵政職員のうちから中央事務局の局長及び次長を選出し、並びにそれらの者の任期を定める。

6 局長及び次長は、できる限り、異なる国の国民でなければならない。

7 中央事務局は、執行委員会の一般的監督を受け、また、その会計は、中央事務局の所在国の権限のある当局が監査する。

第十四条 連合の経費

1 連合の各大会議は、中央事務局長の勧告に基づいて、連合の經常費の年額の最高限を定める。經常費、連合の会議に要する臨時費及び中央事務局に委託されることのある特別の事業に要する費用は、すべての連合加盟国が分担する。

2 加盟国は、連合の経費の割当てのために、三群に分けられる。万国郵便連合の経費を、等級及び二等級の連合員として分担する国は五単位を分担し、三等級、四等級及び五等級の連合員として分担する国は三単位を分担し、六等級及び七等

アジア・オセアニア郵便条約

with the Postal Administrations of the countries where the meetings are held, and serves as a medium of liaison, information and inquiry for the member-countries of the Union.

5. The Director and the Assistant Director of the Central Office are chosen, from among qualified postal officials, by the Congress or, if necessary, by the Executive Committee which also fixes their tenure of office.

6. The Director and the Assistant Director, whenever possible, should be nationals of different countries.

7. The Central Office is under the general supervision of the Executive Committee and its financial accounts are audited by the competent authority of the country where the Central Office is situated.

ARTICLE 14

Expenditures of the Union

1. Each Congress of the Union decides on the maximum amount for the ordinary annual expenses of the Union on the basis of the recommendation made by the Director of the Central Office. Those expenses, as well as the extraordinary expenses resulting from meetings of the Union, and the expenses which might result from the special tasks entrusted to the Central Office, are shared by all the member-countries of the Union.

2. For the division of the expenses of the Union, the member-countries are divided into three groups. Those contributing to the expenses of the Universal Postal Union as members of the first and second classes contribute 5 units; those contributing as

級の連合員として分担する国は二単位を分担する。もつとも、加盟国は、分担単位の多い群に属することを請求することができ。

3 新加盟国は、自国が加盟国となつた日からの連合の経費ではなく、その加盟の年の全期間についての経費を分担する。

第十五条 万国郵便連合の文書の適用

万国郵便
連合の文
書の適用

1 この条約の規定は、連合加盟国の間で交換する通常郵便物に関するすべての事項及び業務を規律する。

2 連合加盟国の間における通常郵便物の交換に関するすべての事項でこの条約に規定されていないものは、万国郵便連合の文書の規定に従うものとする。

第十六条 施行規則

施行規則

連合加盟国の郵政庁は、合意の上、この条約を実施するために必要な細目手続を施行規則で定める。

members of the third, fourth and fifth classes contribute 3 units; and those contributing as members of the sixth and seventh classes contribute 2 units. However, a member-country may apply for a group contributing more units.

3. New members shall share in the expenses of the Union for the entire year and not only from the date they become members.

ARTICLE 15

Application of the Acts of the Universal Postal Union

1. The provisions of the Convention regulate all matters and services relative to correspondence exchanged between the member-countries of the Union.

2. All matters in connection with the exchange of correspondence among the member-countries of the Union which are not provided for in this Convention are subject to the provisions of the Acts of the Universal Postal Union.

ARTICLE 16

Detailed Regulations

The Postal Administrations of the member-countries of the Union draw up by mutual agreement, in the Detailed Regulations, the measures of procedure and detail necessary for the execution of the Convention.

第十七条 仲裁

二以上の加盟国の郵政庁の間における紛争問題は、万国郵便連合一般規則で規定する方法により解決する。

第十八条 万国郵便大会議における協力

1 連合加盟国は、万国郵便大会議において、審議される議案又は事項が連合加盟国に共通の利害関係を有するものであるときは、できる限り協力する。

2 すべての加盟国の郵政庁は、万国郵便大会議に提出する議案を、万国郵便連合の国際事務局に通知すると同時に、中央事務局に通知する。中央事務局は、これらの議案を発行し、かつ、加盟国の郵政庁に配布する。これらの議案は、第五条の規定にかかわらず、フランス語で作成することができる。

3 加盟国は、各万国郵便大会議において討議される議案その他の重要事項について意見を交換しかつ調和させるため、当該大会議に先だつて、適切な時期に適当な場所で会合する。

ARTICLE 17 Arbitration

Questions in dispute between two or more Postal Administrations of member-countries are decided in the manner prescribed by the General Regulations of the Universal Postal Union.

ARTICLE 18 Cooperation in Universal Postal Congresses

1. The member-countries of the Union cooperate, as far as possible, in Universal Postal Congresses, insofar as the propositions or matters to be considered are of common interest to them.

2. The Postal Administrations of all the member-countries make known to the Central Office, at the same time that they do so to the International Bureau of the Universal Postal Union, the propositions which they formulate for the Universal Postal Congresses. The Central Office publishes these propositions and distributes them among the Postal Administrations of the member-countries.

Notwithstanding the provisions of Article 5, these propositions may be prepared in French.

3. The member-countries assemble, prior to each Universal Postal Congress, at an opportune time and convenient place in order to exchange and harmonize their views on the propositions and other important matters to be discussed there.

第十九条 郵政職員の交換

加盟国の郵政庁は、郵便業務の発展及び改善に関する研究を行なわせるために郵政職員を交換し、又は一方的に派遣することについて合意することができ、これらの職員に対してすべての必要な協力及び便宜を与える。

第二部 通常郵便物に関する規定

第二十条 通常郵便物

1 「通常郵便物」とは、書状、通常郵便葉書、往復郵便葉書、印刷物、点字郵便物、商品見本、小形包装物及び録音郵便物とする。

2 死滅しやすい又は変敗しやすい生物学上の材料及び放射性物質を包有する書状の交換並びに小形包装物、録音郵便物及び別配達郵便物の交換は、相互に又は一方的にこれを行なうことに同意する国に限定される。

第二十一条 無料継続し

Exchange of postal officials

ARTICLE 19

The Postal Administrations of the member-countries may come to agreements to effect an exchange or a unilateral dispatch of postal officials to carry on studies regarding the development and improvement of postal services, extending to them all cooperation and facilities necessary.

PART II

Provisions Concerning Correspondence

ARTICLE 20

Articles of correspondence

1. The denomination "articles of correspondence" applies to letters, single and reply-paid post cards, printed papers, literature for the blind, samples of merchandise, small packets, and "phonopost" articles.

2. The exchange of letters containing perishable biological substances and radioactive substances, small packets, "phonopost" articles and special delivery articles is limited to those countries which agree to execute it, either in their reciprocal relations or in one direction only.

ARTICLE 21

Gratuitous Transit

郵政職員の交換

通常郵便物に関する規定

通常郵便物

連合の諸国間で交換する郵便物の陸路、河川路及び海路の継続しについては、原則として、いかなる料金をも徴収しない。ただし、加盟国は、無料継続しを認めることができない場合には、料金を徴収することができる。この料金は、万国郵便条約が承認し又は規定する料金より低いものとすることができる。

第二十二条 郵便料金

1 連合の郵政庁間の郵便関係においては、平面路により交換されるすべての通常郵便物に内国郵便料金を適用する。ただし、

(a) 万国郵便条約で規定する国際料金が内国料金より低い場合及び内国郵便業務において設定されていない業務に関する場合には、国際料金を適用するものとし、また、

(b) いずれの国も、内国料金の代りに、自国の国際郵便業務において適用される最恵引下料金を適用することができる、又は自国の国際料金の百分の六十をこえない特別料金を適用することができる。

2 航空郵便物については、国際料金を適用する。ただし、いずれの加盟国も、国際料金より低い料金で自国の内国航空郵便物の料金より低くないものを採用することができる。

As a general principle, no charge is collected for the territorial, fluvial or maritime transit of mail exchanged between countries of the Union. However, where member-countries find themselves unable to grant gratuitous transit, a charge may be made. The charge may be lower than that authorized or prescribed by the Universal Postal Convention.

ARTICLE 22

Postage Rates

1. In the postal relations of the Postal Administrations of the Union, domestic rates of postage and postal fees are applied on all articles of correspondence exchanged between them by surface, provided that -

a) the international rates prescribed in the Universal Postal Convention apply in cases where they are lower than the domestic rates, and for services not provided for in the domestic service; and

b) a country may apply, in lieu of domestic rates, the most favorable of any reduced charges applicable in its international service or special rates which are not more than 60% of their international rates.

2. The international rates apply to air mail. However, any member-country may adopt a lower rate but not lower than the rate for domestic air mail.

第二十三条 料金免除の特権

ARTICLE 23

Franking Privilege

料金免除の特権
連合の中央事務局と加盟国の郵政庁との間で交換される公用の通常郵便物については、中央事務局が差し出す航空通常郵便物を除くほか、すべての郵便料金を免除する。

Official correspondence exchanged between the Central Office of the Union and the Postal Administrations of the member-countries is exempt from all postal charges, with the exception of air mail correspondence originating with the Central Office.

最終規定

第三部 最終規定

PART III

Final Provisions

第二十四条 条約の批准

ARTICLE 24

Ratification of the Convention

条約の批准

1 この条約は、採択されたときは、各加盟国の権限を与えられた代表者が大会議の終了の際に署名する。

1. The Convention, if adopted, shall be signed at the close of the Congress by the authorized representatives of each member-country.

2 この条約は、署名国ができる限りすみやかに受諾し、承認し又は批准する。署名国の受諾書、承認書又は批准書は、外交上の経路を通じてフィリピン共和国政府に寄託し、同政府は、すべての署名国にその旨を通告する。

2. The Convention shall be accepted, approved or ratified as soon as possible, by the signatory countries and their instruments of acceptance, approval or ratification shall be deposited, through diplomatic channels, with the Government of the Republic of the Philippines, which shall notify all signatory countries.

3 この条約は、いずれかの署名国がその受諾、承認又は批准を行なわない場合にも、これを受諾し、承認し又は批准した国については、効力を害されることがない。

3. In the event that the Convention is not accepted, approved or ratified by a signatory country, the Convention shall be nonetheless valid for the countries that have accepted, approved or ratified it.

第二十五条 条約の効力發生の日及び有効期間

この条約は、千九百六十六年七月一日に効力を生じ、次回の
大会議の条約が効力を生ずるまで効力を有する。

以上の証拠として、それぞれの政府から正当に委任された下
名の代表者は、フィリピン共和国政府に寄託されたこの条約の
本書一通に署名した。その謄本一通は、各加盟国に送付され
る。

千九百六十五年十二月十六日にマニラで作成した。

中華民國のために

杭立武

王叔朋

大韓民国のために

孫承祿

フィリピン共和国のために

エンリコ・パロマー

ベラルミノ・P・ナバロ

ゴドフレド・B・セニレス

アントニオ・S・ナバロ

アジア・オセアニア郵便条約

ARTICLE 25

Effective date and duration
of the Convention

The Convention comes into force on July 1, 1966, and shall remain in force until the entry into force of the Convention of the next Congress.

IN TESTIMONY WHEREOF, the undersigned, being duly authorized representatives of their respective Governments, have signed one copy of this Convention, which copy has been deposited with the Archives of the Government of the Republic of the Philippines, and a duplicate copy is transmitted to each member-country.

Done at Manila, December 16, 1965.

For the Republic of China:

HAN LIH-WU

WANG SHU-PENG

For the Republic of Korea:

SEUNG ROK SHON

For the Republic of the Philippines:

ENRICO PALOMAR

BELARMINO P. NAVARRO

GODOFREDO B. SENIRES

ANTONIO S. NAVARRO

アジア・オセアニア郵便条約

タイのために

ティエンワン・キーラナン

スリプミ・スカネート

チャオ・トンマ

七〇六

For Thailand:

THIENWAN KIRANANDANA

SRIHUMI SUKHANETR

CHAO THONGMA

(参考)

この条約は、アジア及びオセアニア地域における郵便業務を改善し、この分野における国際協力を増進することを目的とする地域的郵便連合である「アジア・オセアニア郵便連合」を形成するものである。